

Cherche ta place !

Description:

Un jeu dans lequel les participants découvrent les défis de la traduction.

But:

L'auditoire doit réarranger les mots d'une phrase dans la langue *Inga*.

Auditoire:

Assemblée de personnes, à partir de 10 ans.

Durée: 10 min.

Matériel:

Fiches

Directives pour l'animateur:

1. Préparer les fiches à l'avance en imprimant les 10 premières pages, recto-verso (elles se trouvent dans le bon ordre pour imprimer), imprimer les pages 11 et 12 séparément.
2. But de l'exercice: l'auditoire doit réarranger les mots d'une phrase dans la langue *Inga* pour qu'elle soit dans l'ordre Inga. Demander à 6 volontaires de venir s'aligner devant l'auditoire.
3. Mettre de côté la carte « -ta », puis donner les 6 autres cartes aux volontaires en s'assurant que les mots en français seront dans le mauvais ordre.
4. Les volontaires doivent tenir les cartes de sorte que l'auditoire voie les mots en français.
5. Expliquer que le but de l'exercice est que les 6 volontaires réagissent correctement aux instructions que vous leur donnerez, et que l'auditoire peut leur donner conseils et encouragements.
6. Guider l'auditoire à travers les étapes données dans le scénario de l'animateur ci-dessous. Vous poserez des questions à l'auditoire, et, suivant la réponse, vous donnerez des instructions aux volontaires.

Scénario de l'animateur :

Etape 1 :

Question : Les mots écrits sur ces cartes en français forment une phrase. Quel devrait être l'ordre des mots ?

Réponse : « Aime Dieu de tout ton coeur »

Cette phrase fait partie d'un verset clef de la Bible. C'est un des commandements que Dieu a donné au peuple hébreu et que Jésus a repris pour enseigner à l'élite religieuse juive quel était le commandement le plus important. « Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton coeur, de toute ton âme, de tout ton esprit et de toute ta force. » (Deut. 6 :5 et Marc 12 :30).

Cherche ta place! Volontaires, cherchez vos places pour que la phrase ait un sens, puis retournez vos cartes.

KUYAI DIUS -WA TUKUI SUNGU

Etape 2 :



Rue de la Poste 16, CH-2504 Bienne
032 342 02 46, www.wycliffe.ch

Question : Voici la même phrase traduite en *inga*, langue parlée par environ 15'000 personnes dans les montagnes des Andes en Colombie. Quel mot de la phrase française a disparu ? Et pourquoi ?

Réponse : « Ton ». Une personne inga dirait que si tu aimes quelqu'un, il est évident que ce n'est pas avec le coeur de quelqu'un d'autre ! Dans une phrase comme celle-ci, le mot « ton » est sous-entendu alors il n'est pas nécessaire de l'expliciter.

Cherche ta place ! Carte blanche, on n'a plus besoin de vous. Veuillez vous mettre au bout de la ligne et ainsi vous devenez le point final !

KUYAI DIUS -WA TUKUI SUNGU

Etape 3 :

Question : Quel autre mot de la phrase originale a changé ? Pour quelle raison ?

Réponse : Le mot en inga pour « le foie » est utilisé à la place du mot « coeur ». Pour le peuple inga c'est le foie qui est le centre de la personne et des émotions et non pas le coeur. Pour eux, le coeur n'est qu'un muscle qui pompe notre sang dans le corps pour nous garder en vie. Même pour nous, lorsque nous disons que nous aimons avec le coeur, nous ne pensons pas vraiment que nous aimons avec le muscle de notre coeur ; nous le comprenons dans un sens figuratif. Par contre un Inga ne pourrait concevoir d'aimer Dieu avec le coeur, même dans un sens figuratif. Quand on traduit la Bible il est donc primordial de comprendre la culture des gens pour qui on traduit pour qu'il n'y ait pas de malentendus.

Cherche ta place ! Chers volontaires, pas besoin de changer de place cette fois.

Etape 4 :

Question : Dans une phrase en français telle que « J'aime les tartes aux pruneaux », où mettons-nous le verbe ?

Réponse : Au milieu, c.à.d. dans l'ordre sujet, verbe, objet (sauf si l'objet est un pronom ; dans ce cas nous mettons le verbe à la fin). En inga, le verbe est toujours en fin de phrase.

Cherche ta place ! S'il vous plaît, cherchez vos places!

DIUS -WA TUKUI SUNGU KUYAI

Etape 5 :

Question : Pourquoi pensez-vous que le mot en inga pour « avec » commence avec un trait d'union ?

Réponse : Cela signifie qu'il doit se joindre à un autre mot. En inga les prépositions, ou mots connecteurs, ne sont pas des mots à part. Ils se lient aux mots avec lesquels ils sont en relation. Dans cette phrase, nous sommes exhortés à aimer Dieu avec le foie, alors « -*wa* » doit se coller à la fin de « *sungu* ».

Cherche ta place ! Volontaires, changez de place ! « *Sungu* » et « -*wa* », vous pouvez tenir le haut de vos cartes pour que les deux mots ne deviennent qu'un.

DIUS TUKUI SUNGU-WA KUYAI

Etape 6 :

Question : Dans cette phrase, dans quel sens va l'amour ?

Réponse : Vers Dieu. Pour nous il est facile de le dire puisque nous nous souvenons de la phrase en français ! Les Inga ne connaissent pas encore cette phrase, alors le sens n'est pas encore clair pour eux. Il faut que nous ajoutions « -*ta* » au mot pour Dieu. « -*Ta* » veut dire « vers ».

Cherche ta place ! Carte blanche, vous pouvez prendre la carte « -*ta* » et vous attacher à la fin de « *Dius* ».

DIUS-TA TUKUI SUNGU.-WA KUYAI

Etape 7 :

Question : Quelqu'un se souvient-il de la phrase en français ?

Réponse : « Aime Dieu de tout ton cœur ». En inga ceci est devenu littéralement « Dieu-vers tout foie-avec aime ». Remarquez combien de choses ont changé rien que pour traduire six mots ! Pas étonnant alors qu'il faille en moyenne 10 ans pour traduire tout le Nouveau Testament.

Traduire la Bible est un investissement à long terme.

Stephen et Nessie Levinsohn sont allés habiter chez les Inga en 1968. Ce qu'ils ont traduit est déjà utilisé dans quelques églises catholiques et dans une école du quartier. Ils sont convaincus que ce qu'ils ont investi en temps et en ressources vaut bien la peine, pour que les inga puissent lire la bonne nouvelle de Jésus dans leur propre langue et donc la comprendre sans malentendus.

Merci aux volontaires pour votre aide. Vous pouvez me rendre les cartes et reprendre vos places.

